

12-31-1995

"*Hayah noten ba-hem simanim*": Hebrew Abbreviations, Chiefly Rabbinic, and Their ALA/LC Romanization


Joan Biella

Library of congress, Washington, DC

Rachel Simon

Princeton University, Princeton, NJ

Follow this and additional works at: <http://ajlpublishing.org/jl>

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Information Literacy Commons](#), [Jewish Studies Commons](#), and the [Reading and Language Commons](#)

Recommended Citation

Biella, Joan and Simon, Rachel. 1995. ""*Hayah noten ba-hem simanim*": Hebrew Abbreviations, Chiefly Rabbinic, and Their ALA/LC Romanization." *Judaica Librarianship* 9: 75-82. doi:[10.14263/2330-2976.1186](https://doi.org/10.14263/2330-2976.1186).

"Hayah noten ba-hem simanim"*:

Hebrew Abbreviations, Chiefly Rabbinic, and Their ALA/LC Romanization

Joan Biella
Library of Congress
Washington, DC

Compiled by

and

Rachel Simon
Princeton University
Princeton, NJ

This list provides the ALA/LC standard romanization of many acronyms and initialisms commonly encountered in Hebrew cataloging. The list is arranged by Hebrew abbreviation. Spaces and apostrophes are ignored in filing. Initial Hebrew definite articles are not ignored. The list includes a few terms that are not abbreviations, but which may be mistakenly interpreted as such.

This collection is by no means exhaustive. The "spelled-out form" column is selective; many initialisms can stand for multiple expressions. Most of the forms in this column reflect possibilities presented in the section on abbreviations in v. 4 of Even-Shoshan. (The four-volume 1988 edition cited in the bibliography is that currently in

use at the Library of Congress, but the latest edition available to the cataloger is authoritative.) The choice to express an initialism as an acronym depends on its vocalization as such in this dictionary; this practice is documented in Maher, p. 31.

A number of expressions in the "spelled-out" column (e.g., av bet din) can be found in Hebrew text both with and without the symbol *maḳaf* (hyphen) connecting the words. For consistency, in this list all hyphens have been omitted except those required by the rules of Hebrew romanization.

The abbreviation "r." when it represents "rav" or "rabi" is capitalized when this term

of address immediately precedes a personal name.

Conventions for spacing in abbreviations are outlined in LCRI [Library of Congress Rule Interpretation] 1.0C, p. 2. Maher provides some additional comments (p. 35). Most likely to be problematic is the injunction in the LCRI: "[i]f two or more distinct initialisms (or sets of initials), acronyms or abbreviations appear in juxtaposition, separate each from the other with a space." Thus, the abbreviation for "av bet din kehillah kedoshah" is written as "a.b.d. k.k." In many cases the determination that parts of an abbreviation are "distinct" is a matter of judgment. The examples below represent LC practice.

ROMANIZATION	SPELLED-OUT FORM	עברית
a.a.z.	avi avi zekeni	אא"ז
a.b.d.	av bet din	אב"ד
a.b.d. di-k.k.	av bet din di-kehillah kedoshah	אב"ד דק"ק
a.b.d. k.	av bet din kehillah (or kehilat)	אבד"ק
a.b.d. k.k.	av bet din kehillah kedoshah	אב"ד ק"ק אבדק"ק
ado. m. ye-r.	adoni, mori ye-rabi	אדמו"ר
Admur	adoni, mori ye-rabi	אדמו"ר
Ad. n. °E.	Admur nishmato °Eden	אדנ"ע

*The title proper of the list is an allusion to the Hagadah: "Rabbi Yehudah abbreviated [the ten plagues] by their Hebrew initials" (translation from The Kol Dodi Hagadah, by Rabbi David Feinstein. New York: Mesorah Publications, 1990, p. 169).—B.H.W.

E. ha-K.	Erets ha-Kodesh	אה"ק
a.m. ye-r. a. mo. r.	adoni, mori ye-rabi adoni mori rabi	אמו"ר
anash	anshe shelomenu	אנ"ש
Ar. ha-B.	Artsot ha-Berit	ארה"ב
b.a.a.m. ye-r. b.a.a. mo. r.	ben adoni, avi, mori ye-rabi ben adoni avi mori rabi	באמו"ר
b.d.	bet din	ב"ד
be-d. eh. be-d. ah.	be-dibur ehad; be-derekh ehad be-derekh ahah; be-derekh aher	בדא"ח
b.H.	be- ^c ezrat ha-Shem	ב"ה
beha-g. b. ha-g.	beha-ga ^o n ben ha-ga ^o n	בהג' בה"ג
beha-ga ^o n	beha-ga ^o n [not an acronym]	בהגאון
b. he-h. r.	ben he-hasid rav (<i>or</i> rabi)	בהח"ר
beha-manoah	beha-manoah [not an acronym]	בהמנוח
beha-r. b. ha-r.	beha-rav ben ha-rav	בהר' בה"ר
beha-rav	beha-rav [not an acronym]	בהרב
ba-z. ha-z.	ba-zeman ha-zeh	בזה"ז
be. d.	bet din	בי"ד
be. d. ts.	bet din tsedek	ביד"צ
b.k.m. ha-r. R.	ben kevod mori ha-rav Rabi	בכמהר"ר
b.k. mo. ha-r. R.	ben kevod mori ha-rav Rabi	בכמוהר"ר
b.k.m. r.	ben kevod mori rabi	בכמ"ר
b. la-a.a. u-m.	ben la-adoni, avi u-mori	בלאאו"מ
b. la-a.a. u-m. r.	ben la-adoni, avi u-mori rabi	בלאאומ"ר
b. la-a.a. mo.	ben la-adoni, avi, mori	בלאאמו"ו
b. la-a.a.m. ye-r. b. la-a.a. mo. r.	ben la-adoni, avi, mori ye-rabi ben la-adoni avi mori rabi	בלאאמו"ר

b. la-a.a.m. ye-r. R. b. la-a.a. mo. r. R	ben la-adoni, avi, mori ye-rabi Rav (<i>or</i> Rabi) ben la-adoni avi mori rabi Rav (<i>or</i> Rabi)	בלאאמור"ר
b. la-a.a.m. r.	ben la-adoni avi mori rabi	בלאאמ"ר
b.m.h. ye-r. R.	ben mori ha-gadol ye-rav Rabi	במהור"ר
b. mo. ha-r. R.	ben mori ha-rav Rabi	במורה"ר
be- ^c e. H.	be- ^c ezrat ha-Shem	בע"ה
ba ^c . ha-meh.	ba ^c al ha-mehaber	בעהמ"ח
be- ^c i. ha-k.	be- ^c ir ha-kodesh	בעה"ק
bi-k.k.	bi-kehilah kedoshah	בק"ק
bar	[Aramaic word for "son"; not an abbreviation]	בר
b.r.	ben rabi; ben rav	ב"ר
gemah	gemilut hesed; gemilut hasadim	גמ"ח
G. ^c E.	Gan ^c Eden	ג"ע
gefet	Gemara, perush Rashi, Tosafot	גפ"ת
g. ts.	ge ^o n tsedek	ג"צ
D.	Adonai	ד'
d.E.h.	divre Elohim hayim	דא"ח
d. u-m. ts.	dayan u-moreh tsedek	דומ"צ
de-Ho. ha-M.	de-Hol ha-Mo ^c ed	דחווה"מ
d. ts.	dayan tsedek	ד"צ
di-k.k.	di-kehilah kedoshah	דק"ק
H. h.	ha-Shem ha-tsa ^c ir, etc.	ה'
ha-a.b.d.	ha-av bet din	האב"ד
ha-a.b.d. ts.	ha-av bet din tsedek	האבד"צ
ha-g.	ha-ga ^o n	הג'
ha-g. a.b.d.	ha-ga ^o n av bet din	הגאב"ד
ha-g. r.	ha-ga ^o n rabi	הג"ר
Ho. R.	Hosha ^c na Raba	הו"ר

he-h.	he-hasid	הח'
ha-h.p. k.	ha-honeh poh kehilah	החפ"ק
he-h. r.	he-hasid rabi	הח"ר
H.y.d.	ha-Shem yikom damo	הי"ד
H.y.y.	ha-Shem yishmerehu yi-yehayehu (or ye-yintserehu)	הי"ו
hil.	hilkhot	הל'
ha-nal	ha-nizkar le- ^c el (or le-ma ^c lah)	הנ"ל
ha- ^c o. ha-b.	ha- ^c olam ha-ba	העוה"ב
ha- ^c o. ha-z.	ha- ^c olam ha-zeh	העוה"ז
ha-k.	ha-katan; ha-kadosh; ha-kahal	הק'
ha-k.k.	ha-kehilah [ha-]kedoshah	הק"ק
ha-r.	ha-rav	הר'
ha-rav R.	ha-rav Rabi	הרב ר'
ha-r. ha-g.	ha-rav ha-ga ^o on	הרה"ג
ha-r. he-h.	ha-rav he-hasid	הרה"ח
ha-r. R.	ha-rav Rabi	הר"ר
ha-shub	ha-shohet u-vodek	השו"ב
ha-Sh. yit.	ha-Shem yitbarakh	השי"ת
ye-r.m.	ye-rosh metivta	ור"מ
Zo. ha-k.	Zohar ha-kadosh	זוה"ק
z.y. ^c a. a.	zekhuto yagen ^c alenu amen	זיע"א
zal	zikhrono li-verakhah	ז"ל
z.l.h.h.	zikhrono le-haye ha- ^c olam ha-ba	זלה"ה
z.l.l.h.h.	zikhrono li-verakhah le-haye ha- ^c olam ha-ba	זללה"ה
z. ts. ye-h.l.	zekher tsadik ye-hasid li-verakhah	זצוח"ל
z. ts. ye-k.l.	zekher tsadik ye-kadosh li-verakhah	זצוק"ל
z. ts. ye-k.l.l.h.h.	zekher tsadik ye-kadosh li-verakhah le-haye ha- ^c olam ha-ba	זצוקללה"ה

zatsal	zekher tsadik li-verakhah	זצ"ל
z. ts. l.h.h.	zekher tsadik le-haye ha- ^o lam ha-ba	זצלה"ה
z. ts. l.l.h.h.	zekher tsadik li-verakhah le-haye ha- ^o lam ha-ba	זצללה"ה
Habad	hokhmah binah da ^o at	חב"ד
hidu. T.	hidushe Torah	חדו"ת
hadrag	herem de-Rabenu Gershom	חדר"ג
hid. T.	hidushe Torah	חד"ת
Ho. ha-M.	Hol ha-Mo ^o ed	חוה"מ
ho. p.k.	honeh poh kehilah (<i>or</i> kehilat)	חופ"ק
Hazal	hakhamenu zikhronam li-verakhah	חז"ל
h.m.	haser makom	ח"מ
h. mo. l.	haser motsi le-or	חמו"ל
h.p.	honeh poh	ח"פ
yib. le-h.	yibadel le-hayim	יבל"ח
yib. le-h.a.	yibadel le-hayim arukim	יבלח"א
yib. l.t.	yibadel le-hayim tovim	יבל"ט
yib. l.t.a.	yibadel le-hayim tovim amen	יבלט"א
yo. t.	yom tov	יו"ט
Yo. K.	Yom Kipur	יו"כ
yo. l.	yotse le-or	יו"ל
Yeya Yeyi	Adonai <i>or</i> ha-Shem Eli	י"י
y. ^o a. E. y. ^o E. a.	yagen ^o aleha Elohim yekhoneneha ^o Elyon amen	יע"א
y. ts.	yishmerehu tsuro	י"צ
y. ts. v.	yishmerehu tsuro vi-yehayehu	יצ"ו
Yerush. t.v.	Yerushalayim tibaneh ve-tikonen	ירושת"ו
k. ha-r. R.	kevod ha-rav Rabi	כהר"ר
k. ve-h.	kotev ve-hotem	כו"ח

k.m. ha-r. R.	kevod mori ha-rav Rabi	כמהר"ר
k. mo. ha-r. R.	kevod mori ha-rav Rabi	כמוהר"ר
ka-nal	ka-nizkar le- ^ע el	כנ"ל
k.k.	kevod kedushat	כ"ק
ket. y. kit. y.	ketav yad kitve yad	כתי"י
le-o.y.t.	le-orekh yamim tovim	לאוי"ט
le-ma ^ע . k.k.	le-ma ^ע lat kevod kedushat	למעכ"ק
ma ^פ . Hazal	ma ^פ amre Hazal	מאחז"ל
m.h. ye-r. R.	mori ha-gadol ye-rav Rabi	מהור"ר
M. ha-M.	Melekh ha-Mashiah	מה"מ
m. ha-r.	mori ha-rav	מה"ר
mo. h.	mori ha-rav	מו"ה
mo. ha-r.	mori ha-rav	מוה"ר
mo. ha-r. R.	mori ha-rav Rabi	מוהר"ר
mol	motsi le-or	מו"ל
m. u-m.	ma ^ס a u-matan	מו"מ
mots. ha-Sh.	motsa ^ע e ha-Shabat	מוצה"ש
m. ye-r. mo. r.	mori ye-rabi mori rabi	מו"ר
m.m.	mar ^ע eh ma ^ק om; mi-kol ma ^ק om	מ"מ
ma ^ע . k.k.	ma ^ע lat kevod kedushat	מעכ"ק
mi-k.	mi-kehilah	מ"ק
mi-k.k.	mi-kehilah kedoshah	מק"ק
m.T.	matan Torah	מ"ת
n.	ibn	ן
n. be-G.m.	nishmato be-Gan ^ע Eden menuhato	נבג"מ
nu. ^ע E.	nuho ^ע Eden	נו"ע
n.y.	nero ya ^פ ir	נ"י

n.l.	nizkar le- ^o el (or le-ma ^o lah)	נ"ל
n. le-v. ^o o.	niftar le-vet ^o olamo	נלב"ע
n. ^o E.	nishmato (or nuho) ^o Eden	נ"ע
n.r.u.	nafah ruah u-neshamah	נר"ו
S.t.	Sefaradi tahor	ס"ט
sef. ha-k. sif. ha-k.	sefer ha- <i>q</i> odesh sifre ha- <i>q</i> odesh	ספה"ק
setam	sefarim, tefilin, mezuzot	סת"מ
^o i. ha-k.	^o ir ha- <i>q</i> odesh	עה"ק
^o a. ha-sh.	^o alay ha-shalom	עה"ש
^o i. v. be-Y.	^o ir va-em be-Yisra ^o el	עוב"י
^o a. t. ha-k.	^o al tohorat ha- <i>q</i> odesh	עטה"ק
^o a. y.	^o al yede; ^o al yad	ע"י
^o a. m.v. sh.	^o ad me ^o ah ve- ^o esrim shanah	עמו"ש
^o a. p.	^o al pi; ^o al peh	ע"פ
^o E. R. ha-Sh.	^o Erev Rosh ha-Shanah	ערה"ש
^o e. R.H.	^o erev Rosh Hodesh	ער"ח
^o er. Sh.	^o erev Shabat	ער"ש
^o a. sh.	^o al shem	ע"ש
pe. Rashi	perush Rashi	פירש"י
p. ^o i. ha-k.	poh ^o ir ha- <i>q</i> odesh	פעה"ק
F.f. de-M.	Frankfurt de-Main	פפד"מ
pardes	peshat, remez, derash, sod	פרד"ס
k.k.	kehilah kedoshah	ק"ק
ra ^o avad	rosh av bet din	ראב"ד
rabo. ha-k. yeha-t.	rabotenu ha- <i>q</i> edoshim yeha-tehorim	רבוהקוה"ט
R. ha-Sh.	Rosh ha-Shanah	רה"ש
R.H.	Rosh Hodesh	ר"ח
r.m.	rosh metivta	ר"מ

r. sh. k.b.h.	raban shel kol bene ha-golah	רשכב"ה
Shu. °a.	Shulhan °arukh	ש"ע
sh. u-t.	she°elot u-teshuvot	ש"ת
she-y.	she-yihyeh	שי
shelita	she-yihyeh le-orekh yamim tovim am	שליט"א
she-n. le-v. °o.	she-niftar le-vet °olamo	שנלב"ע
Shas	Shishah sedarim	ש"ס
Sh. °a.	Shulhan °arukh	ש"ע
shats	sheliah tsibur	ש"ץ
tib. l.a.	tibadel le-hayim arukim	תבל"א
t.v.	tibaneh ye-tikonen	ת"ו
To. ha-k.	Torah ha-qedoshah	תוה"ק
To. Y.T.	Tosfot Yom Tov	תוי"ט
t. u-m. T. u-m.	terumah u-ma°aserot Torah u-midrashim	תו"מ
t. ye-t.b.b.a.	tibaneh ye-tikonen bi-meherah be-yamenu amen	תותבב"א
tantsevah	tehi nishmato (<i>or</i> nafsho) tserurah bi-tseror ha-hayim	תנצב"ה
T. shebe-°a. p.	Torah shebe-°al peh	תשב"פ
t. sh. b.r.	tinokot shel bet raban	תשב"ר
Tat	Talmud Torah	ת"ת

Please communicate additions and corrections to:

Joan Biella
LS/RCCD/HB (4384)
Library of Congress
1st St. & Independence Ave.
Washington, DC 20540
telephone: (202) 707-7499
fax: (202) 707-2824
biella@mail.loc.gov

Rachel Simon
Catalog Division
Princeton University Libraries
1 Washington Road
Princeton, NJ 08544
telephone: (609) 258-3208
fax: (609) 258-5571
rsimon@pucc.princeton.edu

References

Even-Shoshan, Avraham. *ha-Milon he-ḥadash*.
Jerusalem: Kiryat Sefer, 1988.

Maher, Paul. *Hebraica Cataloging: A Guide to
ALA/LC Romanization and Descriptive Cata-
loging*. Washington, D.C.: Cataloging Distribu-
tion Service, Library of Congress, 1987.

*Dr. Joan Biella holds an M.L.S. and a
Ph.D. in Near Eastern languages and liter-
atures. She has cataloged Hebrew and
Arabic materials in Israel and at U.S. uni-
versities and now is a cataloger and liaison
for NACO in Hebraica and Judaica at the
Library of Congress.*

*Dr. Rachel Simon is the Hebraica Cata-
loger at Princeton University Libraries. She
holds an M.L.S. from the University of
Washington, Seattle, and a Ph.D. in the
History of the Muslim Countries from the
Hebrew University, Jerusalem. Dr. Simon
currently chairs the Cataloging Committee
of the Research and Special Libraries Divi-
sion of the Association of Jewish Libraries.*